



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 5

לבך יהגה אימה איה סופר איה שוקל וגו'

“Tu corazón meditará con temor: ‘¿Dónde está el que cuenta? ¿Dónde está el que pesa?’”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/5/

1 לבך יהגה אימה איה סופר איה שוקל וגו'. איתא בזהר ספרא דצניעותא תקיל במתקלא. והוא ענין קו

המדה

“Tu corazón meditará con temor: ‘¿Dónde está el que cuenta? ¿Dónde está el que pesa?’”, etc. Se afirma en el Zóhar, en el Sifra diTzniuta: “pesar en la balanza”. Y este es el concepto de la línea de medida (kav hamidá),

שהוא המודד ושוקל כל הע"ס דאצי" בשיעור ומדה כמה יהיה המשכת והתפשטות מדת החסד וכמה יהיה המשכת מדת הגבורה ואיך שיתחלקו בבחי' קוין ימין ושמאל בד' רוחות ומעומ"ט שהם ו"ק דז"א כו'

que mide y pesa las diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación) según una cantidad y una medida: cuánto se extenderá y se difundirá el atributo de Jésed (bondad), cuánto se extenderá el atributo de Guevurá (contención), y cómo se dividirán en líneas, a la derecha y a la izquierda, en las cuatro direcciones y arriba y abajo, que son los seis extremos (vav ketzavot) de Zeir Anpín (los atributos emocionales), etc.

(ולפיכך נקראו הספי' לשון מדות ע"ש שנמדדו כמ"ש במ"א) ומדה זו היא בחי' גבורה וצמצום לצמצם שיהיה ההמשכה בשיעור ומדה כו'.

(Por eso las Sefirot se denominan con el término midot, “medidas”: porque son medidas, como está escrito en otro lugar). Y esta medida es el nivel de Guevurá y tzimtzum (contracción): contraer, de modo que la extensión se produzca en una cantidad y medida determinadas, etc.

וכ"ז נעשה ע"י בחי' קו המדה שהוא הנק' בזהר בוצינא דקרדוניתא דנקיב כו' שהוא ענין גבורה דע"י המתלבשת במו"ס וע"ז אמר הכתוב איה סופר איה שוקל.

Todo esto se realiza mediante el nivel de la línea de medida, a la que el Zóhar llama “botzina de-kardinusa (la lámpara de oscuridad) que perforó”, etc.; esto corresponde a la Guevurá de Atik Yomin, que se inviste en el Mojá Setimá (el cerebro oculto). Y respecto de esto dice el versículo: “¿Dónde está el que cuenta? ¿Dónde está el que pesa?”

פיי דהוה ס"ד כיון שמדה ומשקל זה הוא בחיי גבורה וצמצום לגבי עצמות א"ס ב"ה המופשט מגדר גבול ומדה ומגדר התחלקות קוין וספ"י כו' אלא סובב הכל בסקירה אחת וקמיה כחשיכה כאורה שוין כנודע.

Es decir: se podría haber supuesto que, puesto que esta medida y este peso constituyen un nivel de Guevurá y contracción con respecto a la esencia misma del Infinito (Ein Sof), bendito sea, Quien está más allá de los límites de la limitación y la medida, y más allá de los límites de la división en líneas y Sefirot, etc., sino que circunda todo de una sola mirada, y ante Él la oscuridad y la luz son iguales, como es sabido,

א"כ הוה ס"ד דבחי' זו דקו המדה הוא מהות נפרד כו' ע"כ אמר איה סופר איה שוקל כו' פיי איה הוא בחי' העיגול הגדול בחי' סובב דקמיה כחשיכה כאורי שוין

entonces se podría haber supuesto que este nivel de la línea de medida es una entidad separada, etc. Por eso dice: “¿Dónde (Ayé) está el que cuenta? ¿Dónde está el que pesa?”, etc. Es decir: Ayé es el nivel del gran círculo, el nivel de lo que circunda (sovev), ante el cual la oscuridad y la luz son iguales;

הנה הוא עצמו ממש הוא הסופר והשוקל בבחי' מתקלא וקו המדה הנ"ל ואין זה מהות בפ"ע ח"ו
este mismo es, en verdad, el que cuenta y el que pesa, por medio de la balanza (matkelá) y de la línea de medida mencionadas antes; esto no es, D'os libre, una entidad independiente.

כי ממך הכל כתיב והוא כל יכול להשפיל א"ע כ"כ למדוד הספ"י בצמצום והתחלקות כו'
pues está escrito: “Todo proviene de Ti”, y Él es omnipotente, [capaz] de rebajarse tanto como para medir las Sefirot mediante contracción y división, etc.

שמדה וצמצום זה נמשך דוקא מן הסובב העיגול הגדול שנק' אי"ה (שלהיותו מגביה לשבת לכך יכול להשפיל א"ע כ"כ למדוד כל פרטי הבחי' שבעולמות כו'.

Pues esta medida y contracción proviene específicamente de la luz que circunda, el gran círculo, llamado Ayé. (Como Él está “entronizado en las alturas”, puede rebajarse tanto como para medir todos los niveles particulares de los mundos, etc.

וכמ"ש כי רם ה' ושפל יראה) וכעין מ"ש ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך שכבחי מצרים לא הי' יכול לירד שום מלאך זולת הקב"ה בכבודו ובעצמו כביכול כמ"ש במ"א:

Como está escrito: "Pues D'os es exaltado, pero ve al humilde".) Y es semejante a lo que está dicho: "Y pasaré por la tierra de Egipto": Yo, y no un ángel. Pues ningún ángel podía descender al nivel de Egipto; solo el Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su propia esencia, por así decirlo, como está escrito en otro lugar.

2 והנה גם התורה הוא בכלל בחי' הצמצום דקו המדה שהתורה לא קדמה לעולם רק אלפים שנה היינו ב' אלפין אאלפך חכמה אאלפך בינה.

Ahora bien, también la Torá está incluida en el nivel del tzimtzum (contracción) de la línea de medida, pues la Torá precedió al mundo solo por dos mil años, es decir, dos alfin, "miles": "Te enseñaré (a'alefjá) Jojmá (sabiduría)", "Te enseñaré Biná (entendimiento)".

אבל א"ס ב"ה עצמו רם ונשא לבדו מופשט מגדר צמצום והתחלקו' אין לו תחלה ותכלה לכך התורה שלא קדמה לעולם רק אלפים שנה היא מכלל בחי' הצמצומי דקו המדה

Pero el Infinito (Ein Sof), bendito sea, Él mismo, es exaltado y elevado; solo Él, apartado de los límites de la contracción y la división. No tiene principio ni fin. Por lo tanto, la Torá, que precedió al mundo solo por dos mil años, está incluida entre los niveles de las contracciones de la línea de medida.

(וכמו שנודע שכל המצות הם בחי' שיעור וצמצום סוכה רק עד כ' אמה. ותפילין מרובעו' דוקא כו' וכה"ג בכל המצות). אלא שבאמת אי"ה עצמו הוא הסופר והשוקל כו'.

(Como es sabido, todas las mitzvot implican medida y contracción: una sucá solo hasta veinte codos de altura, los tefilín específicamente cuadrados, etc., y lo mismo ocurre con todas las mitzvot). Sin embargo, en verdad, Ayeh mismo es quien cuenta y quien pesa, etc.

ונא' כאן ג"פ איה נגד ג"פ קדוש שקדוש גי' ת"י שהן ת"י נימין דאריך ולזאת אומרים המלאכים איה מקום כבודו שאינו מושג שזהו בחי' קדוש שהוא מובדל דלית מחשבה תפיסא ביה

Y aquí se dice "dónde" (ayeh) tres veces, en correspondencia con las tres veces que se dice "santo" (kadosh), pues kadosh tiene el valor numérico de 410, que son los 410 cabellos de Arij [Anpín]. Por eso los ángeles dicen: "¿Dónde está el lugar de Su gloria?"; es decir, que Él no puede ser aprehendido. Este es el nivel de kadosh, que está separado, pues ningún pensamiento puede aprehenderlo.

(ופי' איה סופר את המגדלי' נת' במ"א ע"פ ושדי כמגדלות) וזהו ענין לבך יהגה אימה.

(El significado de “¿Dónde está quien cuenta las torres?” se explicó en otro lugar, sobre el versículo “y mis pechos son como torres”). Y esto es lo que significa “Tu corazón meditará en el temor”.

דהיינו כשיתבונן המשכיל בענין זה איך שאיה סופר איה שוקל כו' שבחי' איה עצמו הוא הסופר

Es decir, cuando la persona reflexiva contemple este asunto —cómo “Ayeh es quien cuenta, Ayeh es quien pesa”, etc., que el nivel de Ayeh mismo es quien cuenta

והשוקל ומודד החיות וההתפשטות בכל פרטי פרטיות הנמצאים אזי תפול עליו אימה ופחד בכחי' יראה גדולה עד מאד וזהו לבך יהגה אימה.

y quien pesa y mide la fuerza vital y su expansión en todos los detalles más minuciosos de cuanto existe—, entonces caerán sobre él el temor y el espanto, como un temor inmensamente grande. Y esto es “Tu corazón meditará en el temor”.

ואזי לא יהי' עליו יראה חיצונית פן יחסר לחמו וכה"ג וכתוב סוף דבר הכל נשמע את האלקי' ירא וגו':

Entonces no habrá en él un temor exterior, como el temor de que le falte el sustento, y cosas semejantes. Y está escrito: “El fin del asunto, cuando todo ha sido oído: teme a D'os”, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak